

COTEJO CRÍTICO DE LAS COINCIDENCIAS LÉXICAS ENTRE EL PERÚ Y CHILE

Luisa Portilla Durand
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Resumen:

El presente estudio lexicográfico se basa en la revisión de 1470 lemas que se registran en la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con la marca diatópica *Chile*, en una o más acepciones. El trabajo muestra la gran similitud léxica entre el castellano que se usa en Chile y el Perú, similitud que se observa no sólo en la coincidencia de uso de las voces propias de la lengua general, sino también en el manejo de expresiones compartidas sólo entre Chile y Perú, o en el uso, por parte nuestra, de voces chilenas que aún no figuran en el DRAE con la marca *Perú*. Así, además de haber comprobado la gran coincidencia léxica entre ambos países, hemos propuesto enmendaduras a un importante número de lemas, ya sea a través del ingreso de la marca diatópica *Perú* o de la corrección de algunas acepciones o del agregado de nuevos usos.

Palabras clave:

Léxico peruano en el DRAE; léxico chileno en el DRAE; coincidencias léxicas

El presente estudio lexicográfico se basa en la revisión de 1470 lemas¹ que se registran en la vigésima segunda edición del DRAE (2001) con la marca diatópica *Chile*, en una o más acepciones. El objetivo de este estudio es mostrar nuestras coincidencias con el léxico chileno, ya sea en cuanto al uso de palabras y de acepciones que los dos países compartimos, o ya sea en cuanto a palabras o acepciones que se registran en el léxico chileno y que nosotros también compartimos, pero que aún no figuran con la marca diatópica *Perú* en el DRAE. En tal sentido, lo que el lector verá en las páginas que siguen es una muestra de lo hallado en el corpus total, una muestra que se ha analizado en dos partes: en primer lugar, se presentan las entradas y acepciones en las que figuran las marcas diatópicas de Chile y Perú; en segundo lugar, se presentan las entradas o acepciones compartidas con Chile donde falta agregar la marca diatópica *Perú*. Asimismo, hemos propuesto enmendaduras a un importante número de lemas, ya sea por el ingreso de la marca diatópica *Perú* o por la corrección de algunas acepciones o el agregado de nuevos usos. Finalmente, luego del análisis de la muestra, presentamos las Conclusiones y las Referencias bibliográficas.

Entradas y acepciones compartidas entre Perú y Chile

acoplar. [...] tr. ° 8. *Arg., Bol., Chile, Cuba, Par., Perú y Ur.* Unir, agregar uno o varios vehículos a otro que los remolca. [...]

Comentario: En esta acepción está de más *agregar*, ya que es redundante; pues en el DRAE 2001, *agregar* se define como ‘unir o juntar unas personas o cosas a otras’.

1 El lema o entrada es la «palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y que es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico». (Martínez de Sousa, 1995: 180.) Un artículo es la «parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras». (Ibidem, 1995: 41.) La unidad léxica es el «objeto de definición de un diccionario, glosario, vocabulario, etc.» (Ibidem: 342).

acusete. adj. coloq. *Bol., Chile, Perú y Ven.* Acusón, soplón. U. t. c. s.

Comentario: Si revisamos el DRAE 2001 encontramos que *acusón* se define como el ‘que tiene el vicio de acusar’, mientras que *soplón* es el ‘que acusa en secreto y cautelosamente’. En el caso del Perú, el uso de *acusete* es equivalente al de *acusón*.

alcance. [...] m. [...] ° **13.** *Chile y Perú.* Aporte o sugerencia hecha en sesiones o debates públicos. [...]

Comentario: La definición presenta contorno², y éste, además, es muy específico (*hecha en sesiones o debates públicos*); asimismo, para el caso peruano se debe remitir sólo a *sugerencia* (‘idea que se sugiere’), ya que el uso que le damos a *alcance* no equivale a *aporte* (‘bienes aportados’, ‘contribución, participación, ayuda’). Por tanto, proponemos lo siguiente:

alcance. [...] m. [...] ° *Perú.* **sugerencia** (‘idea que sugiere’).[...]

asistencia. f. [...] ° **7.** *Bol., Chile, Nic. y Perú.* **casa de socorro.** [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión, pues en el DRAE 2001, *casa de socorro* se define como ‘establecimiento benéfico donde se prestan los primeros auxilios facultativos a heridos o atacados de cualquier repentino accidente’.

basta. [...] f. [...] ° **3.** *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* **bastilla.** [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión, pues en el DRAE 2001, *bastilla* se define como ‘doblez que se hace y se asegura con puntadas, a manera de hilván menudo, a los extremos de la tela para que esta no se deshilache’.

blanquillo, lla. [...] m. [...] ° **6.** *Bol., Chile y Perú.* Durazno de cáscara blanca. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

2 Conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición (Martínez de Sousa, 1995: 68).

buitrear. intr. vulg. *Bol., Chile, El Salv. y Perú.* **vomitár.** [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión; no obstante, en el Perú esta entrada es de uso popular, no vulgar³.

café. [...] m. [...] ° **5.** coloq. *Arg., Bol., Chile, Perú y Ur.* Reprimenda áspera. *Dar un café.* ° **6.** adj. *Chile, Ecuad., Méx. y Ur.* **marrón** (° color). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la acepción 5; por otra parte, se podría agregar la marca diatópica *Perú* en la acepción 6, no sin antes corregir la remisión que debe hacerse a *marrón*².

camotillo. m. *Chile, Guat. y Perú.* Dulce de camote machacado. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

cana³. f. vulg. *Arg., Bol., Chile, Col., Perú y Ur.* **cárcel** (° de presos). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión; no obstante, en el Perú esta entrada es de uso popular, no vulgar.

cargo. m. [...] ° **15.** *Chile y Perú.* Certificado que al pie de los escritos pone el secretario judicial para señalar el día o la hora en que fueron presentados. [...] ° **16.** *Perú.* Constancia escrita de haber entregado un documento o expediente. [...]

Comentario: La acepción 15, además de señalar una situación muy específica, se inicia con un hiperónimo que no es apropiado para nuestro uso; en tal sentido, nos basta con la acepción 16.

cargosear. tr. coloq. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* **molestar.**

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

carnero¹. [...] m. [...] ° **3.** *Chile, Cuba y Perú.* Persona que no tiene voluntad ni iniciativa propias. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

3 Esta clasificación la propone Luis Hernán Ramírez (1996) en «Niveles de uso lingüístico».

casero, ra. adj. [...] ° 13. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* **parroquiano** (° persona que acostumbra ir a una tienda). ° 14. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Vendedor asiduo, respecto de su cliente. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con ambas acepciones, no obstante, debemos señalar que la acepción 14 presenta contorno (*respecto de su cliente*).

caudillaje. m. [...] ° 3. *Arg., Bol., Chile, Perú y Ur.* Conjunto de caudillos. ° 4. *Arg., Bol., Chile, Perú y Ur.* Sucesión histórica de caudillos. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con las definiciones.

chala. [...] f. *Arg., Bol., Chile, Perú y Ur.* Hoja que envuelve la mazorca del maíz. [...]

Comentario: En el caso del Perú, habría que enmendar la definición de *chala*, ya que no sólo se refiere a la hoja sino también al tallo de la planta. Para referirnos estrictamente a la hoja, usamos *panca*² (°hoja que envuelve la mazorca del maíz), que en el DRAE 2001 tiene entrada y definición propia.

chamullo. [...] m. coloq. *Arg., Chile y Perú.* Palabrería que tiene el propósito de impresionar o convencer. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

chancar. [...] tr. *Am. Cen., NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. [...]

Comentario: En el DRAE 2001, *triturar* es ‘moler o desmenuzar una materia sólida, sin reducirla enteramente a polvo’, así que *moler* está de más; por otra parte, *machacar* se define como ‘golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo’. En tal sentido, la definición de *chancar*, basada en un listado sinonímico, no es correcta; además, presenta contorno, el cual es muy específico (*especialmente minerales*), por lo que hacemos la siguiente propuesta:

chancar. [...] tr. *Am. Cen., NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Triturar o machacar. [...]

chancletero, ra. adj. [...] ° 2. coloq. Chile, Cuba y Perú. Dicho de un hombre: Que solo tiene hijas. U. t. c. s. U. t. en sent. despect. Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

chorear. tr. coloq. Arg., Chile y Perú. **robar** (° tomar para sí lo ajeno). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición; no obstante, en el Perú esta entrada es de uso popular, no coloquial.

combazo. m. Bol., Chile y Perú. **puñetazo.**

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

coronta. [...] f. NO Arg., Chile y Perú. Zuro del choclo.

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

corretear. [...] ° 4. Bol., Chile, Hond., Méx., Nic. y Perú. **correr** (° perseguir).

Comentario: La remisión no es la indicada: debería remitirse directamente a la primera acepción de *perseguir*. En el DRAE 2001, la acepción 25 (!) de *correr* corresponde a ‘perseguir, acosar’, mientras que en *perseguir*, la primera acepción dice ‘seguir a quien va huyendo, con ánimo de alcanzarle’, que es justamente la acepción a la cual debe remitirse *corretear*, por lo que hacemos la siguiente propuesta:

corretear. [...] ° 4. Bol., Chile, Hond., Méx., Nic. y Perú. **perseguir** (°seguir a quien va huyendo).

desbarrancar. tr. Am. Cen., Chile, Cuba, Méx., Perú y Ven. Despeñar, arrojar a un barranco. U. t. c. prnl. [...]

Comentario: La coma de la definición debe reemplazarse por una conjunción disyuntiva: no es lo mismo una coma enumerativa que una o; de la misma forma, no es lo mismo ‘arrojar a un barranco’ que *despeñar* (‘precipitar y arrojar a alguien o algo desde un lugar alto y peñoso, o desde una prominencia aunque no tenga peñascos), por lo que proponemos lo siguiente:

desbarrancar. tr. Am. Cen., Chile, Cuba, Méx., Perú y Ven. Arrojar de un barranco o despeñar.

embromar. tr. [...]° 6. Chile, Ecuad., Méx. y Perú. **entretener** (° distraer a alguien impidiéndole hacer algo). U. t. c. prnl.

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

encarpetar. tr. [...]° 2. Arg., Bol., Chile, Ecuad., Nic. y Perú. **dar carpetazo** (° dejar sin curso un expediente).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

entrevero. m. Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur. Acción y efecto de entreverarse. ° 2. Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur. Confusión, desorden.

Comentario: La primera acepción de *entrevero* debe desdoblarse: contiene dos definiciones ('acción de entreverarse' y 'efecto de entreverarse'), y aun así seguirá siendo imprecisa, pues hemos de suponer que se remite a la primera acepción de *entreverar* ('mezclar, introducir algo entre otras cosas'). Mejor lograda está la segunda acepción de *entrevero*, que en parte se deriva de la segunda acepción de *entreverar*: «Dicho de personas, de animales o de cosas: Mezclarse desordenadamente», que es compartida por Argentina, Bolivia, Perú y Uruguay. Por ello, para el caso peruano, hacemos la siguiente propuesta:

entrevero. m. [...]°Perú. Mezcla y desorden.

epa. interj. Bol., Chile, El Salv. y Perú. U. para animar. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la acepción.

fono. m. Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. **auricular** (°del teléfono).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

gata. f. [...]° 8. Am. Cen., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. **gato** (°máquina para levantar pesos a poca altura). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

guano¹. [...] m. [...]° 3. O y N Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. **estiércol** (°materia orgánica en descomposición, principalmente excrementos animales).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión, no obstante, sería más conveniente explicitar qué es el *estiércol* en vez de incluir el contorno en la remisión (*principalmente excrementos de animales*), por lo que proponemos la siguiente enmienda:

guano¹. [...] m. [...] ° 3. O y N Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. **estiércol** (°materia orgánica en descomposición con que se abona las tierras).

guaraca. [...] f. Chile, Col., Ecuad. y Perú. **zumbel** (°cuerda que se arrolla al peón).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

guata². [...] f. coloq. NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Barriga, vientre, panza.

Comentario: En el DRAE 2001, *barriga* remite a *vientre* (Á cavidad del cuerpo de los vertebrados); *vientre* tiene ocho acepciones, las tres primeras son la siguientes: ‘cavidad del cuerpo de los animales vertebrados, en la que se contienen los órganos principales del aparato digestivo y del genitourinario’, ‘conjunto de las vísceras contenidas en esta cavidad, especialmente después de extraídas’ y ‘región exterior del cuerpo, correspondiente al abdomen, que es anterior en el hombre e inferior en los demás vertebrados’, y *panza* es ‘barriga o vientre, especialmente el muy abultado’. En tal sentido, la definición de *guata*, basada en un listado sinonímico, no es correcta, por lo que para el caso peruano proponemos lo siguiente:

guata². [...] f. [...] coloq. Perú. Especialmente si es abultado: **vientre** (Á región exterior del cuerpo, correspondiente al abdomen).

guatón, na. (De *guata*²). adj. NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. **barrigudo**. U. t. c. s.

Comentario: La entrada y la remisión están de más, ya que *guatón, na* son formas predecibles si se define correctamente *guata*; por otra parte, si *guata* es una palabra de uso coloquial, el mismo uso tienen los aumentativos *guatón, na*, sin embargo, esta indicación no figura en el artículo.

hierbatero, ra. adj. Chile, Col., Ecuad., Méx. y Perú. **yerbatero** (Á que cura con hierbas). U. t. c. s. [...]

Comentario: Las entradas *hierbatero, ra* y *yerbatero, ra* no corresponden a nuestro uso: en el Perú decimos *yerbero, ra* para referirnos a la persona ‘que vende yerbas medicinales o que también cura con ellas’. Por otra parte, debemos señalar que ha habido un cambio de remisión en *yerbatero, ra*, ya que en la versión impresa del DRAE 2001 y en la versión en CD-ROM, *yerbatero, ra* se define de la siguiente manera: «Dicho de un médico o de un curandero: Que cura con yerbas»; sin embargo, en la versión en papel, *hierbatero, ra* se remite a *yerbatero* ‘médico’, que —como acabamos de ver— es parte del contorno de la definición de *yerbatero, ra*, mientras que en la edición en CD-ROM se remite a ‘que cura con hierbas’, que es la definición de *yerbatero, ra*.

huincha. [...] f. Bol., Chile y Perú. Cinta de lana o de algodón.

Comentario: Por lo menos para el caso nuestro, consideramos que hace falta una enmendadura:

huincha. (Del ingl. *winch*). f. Perú. Generalmente de metal flexible o de tela: Cinta métrica.

humita. [...] f. Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur. Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o a modo de pastel. [...]

Comentario: La definición citada es sólo parcialmente coincidente con el uso nuestro, por lo que proponemos lo siguiente:

humita. [...] f. [...]°Perú. Pasta de granos de choclo triturados, a la que se agrega azúcar o sal y que luego de envolverse en panca se sancocha y se sirve a modo de pastel.

impago. [...]° 2. adj. coloq. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Dicho de una persona: Que no ha recibido un determinado pago.

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

lampá. [...] f. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. *azada*.

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

mañosear. intr. *Bol., Chile y Perú.* Actuar, proceder con maña. [...] ° **4.** *Perú.* Dicho de un niño pequeño: Mostrarse caprichoso por el mimo con que se le trata.

Comentario: Estamos de acuerdo con la primera acepción. Por otra parte, cabe señalar que la cuarta acepción requiere enmendadura en el contorno, ya que es muy específico; debía decir:

mañosear. intr. [...] ° **4.** *Perú.* Dicho generalmente de un niño: Mostrarse caprichoso por el mimo con que se le trata.

martillero. m. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* **subastador.**

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

metete. adj. coloq. *Chile y Perú.* **entremetido.** U. t. c. s.

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

palomilla. [...] ° **20.** com. *Bol., Chile y Perú.* Muchacho travieso y callejero. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

palta. [...] m. [...] ° **4.** f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* **aguacate** (° fruto).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

paseadero, ra. adj. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* **paseador** (° que pasea mucho y frecuentemente). U. t. c. s.

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

patería. f. coloq. *Chile y Perú.* Muestra ocasional y fingida de amistad.

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

patero, ra. [...] adj. *Chile y Perú.* Adulador, lisonjeador. U. t. c. s. [...]

Comentario: La coma de la definición debe reemplazarse por una conjunción disyuntiva: no es lo mismo una coma enumerativa que una o; de la misma forma, no es lo mismo 'adulador' que 'lisonjeador', por lo que hacemos la siguiente propuesta:

patero, ra. [...] adj. *Chile y Perú.* Adulador o lisonjeador. U. t. c. s. [...]

petiso, sa. [...] adj. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* Dicho de una persona: Pequeña, baja, de poca altura. U. t. c. s. [...]

Comentario: Nos encontramos ante un caso similar al anterior, aunque con un desacierto adicional: además de ser inapropiado el uso de la coma enumerativa, la primera acepción de *bajo, ja* en el DRAE 2001 dice ‘de poca altura’, lo que evidencia que en la definición de *petiso, sa* está de más ‘baja’ o ‘de poca altura’, por lo que debería definirse de la siguiente manera:

petiso, sa. [...] adj. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* Dicho de una persona: Pequeña o de poca altura. U. t. c. s. [...]

petizo, za. adj. *Arg., Bol., Chile, Par., Perú y Ur.* **petiso.** U. t. c. s.

Comentario: Reiteramos lo mencionado respecto de la entrada anterior.

pifiar. [...] tr. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Reprobar mediante silbidos. ° **2.** *Bol., Chile y Perú.* **escarnecer.** [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la primera acepción; sin embargo, la segunda no corresponde a nuestro uso: debe retirarse la marca diatópica *Perú*.

portaligas. m. *Arg., Chile, Ecuad., Perú y Ur.* **liguero** (° de las mujeres).

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

puntero, ra. [...] adj. [...] ° **6.** *Arg., Bol., Chile, Guat., Perú y Ur.* En algunos deportes, **delantero** (° jugador que forma parte de la línea delantera). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

reducidor, ra. m. y f. *Arg., Chile, Col., Perú y Ur.* **perista.**

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

runrún. [...] ° **4.** *Arg., Chile y Perú.* Juguete que se hace girar y produce un zumbido. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

sapo, pa. [...] m. [...]° **8.** Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. **rana** (° juego). [...]° **10.** coloq. Chile y Perú. Mirón, espía. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la octava acepción; sin embargo, la decima, además de requerir la marca *m. y f.*, debe excluir *espía* y sólo remitir a *mirón*, a menos que en vez de la coma enumerativa se use la disyunción *o* y se precise que se remite a *espía*¹.

sello. [...] m. [...]° **13.** Bol., Chile, Col., Perú y Ven. **cruz** (° reverso de las monedas). [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la remisión.

yaya¹. f. infant. Chile, Cuba y Perú. Herida cutánea. [...]

Comentario: Estamos de acuerdo con la definición.

yerbatero, ra. [...]° **4.** Bol., Chile, Col., Ecuad., Perú y P. Rico. Persona que vende yerbas o forraje.

Comentario: Como ya lo adelantamos en *hierbatero, ra*, en el Perú no usamos *yerbatero, ra* en el sentido que la acepción señala; así que sólo resta presentar la definición de las palabras que usamos en vez de *hierbatero, ra* o *yerbatero, ra*:

yerbero, ra. m. y. f. Perú. Persona que vende yerbas medicinales o que también cura con ellas.

Entradas compartidas o acepciones donde falta la marca diatópica *Perú*

acolleramiento. m. Chile. **acollaramiento.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, aunque no estrictamente la remisión, por lo que proponemos lo siguiente:

acolleramiento. m. [...]° **2.** Perú. Unión de dos o más personas.

agripar. tr. [...]° **2.** Chile. Causar gripe. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

apitucarse. prnl. coloq. Chile. Vestirse como un pituco.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, aunque debemos señalar que el enclítico *se* en *apitucarse* está de más, pues ya la entrada se define como prnl. ('pronominal'). Asimismo, proponemos una nueva acepción:

apitucar. prnl. [...]° **2.** coloq. *Perú.* Mostrar conducta similar al pituco.

bacán¹, na. adj. *Chile, Col. y Cuba.* En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente. ° **2.** *Chile.* Dicho de una persona: Prepotente, sobrada. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile en su variante masculina, ya que la forma *bacana* no se usa en el Perú. En cuanto a las acepciones proponemos otras (en la primera, por ejemplo, no es pertinente el listado sinonímico), además de señalar que, en el Perú, *bacán* no sólo se usa en el lenguaje juvenil.

bacán¹, na. [...] || **3.** coloq. *Perú.* **excelente** (Q%que sobresale en mérito o estimación). U. sólo en m. || **4.** m. coloq. *Perú.* Hombre presumido que ostenta bienes o habilidades. || **5.** adv. coloq. *Perú.* Muy bien. U. sólo en m.

beneficiar. [...] tr. [...]° **9.** *Bol., Chile, Guat., Hond., P. Rico y Ven.* Descuartizar y vender una res u otros animales al menudeo. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, debe aislarse el contorno:

beneficiar. [...] tr. [...]° **9.** *Bol., Chile, Guat., Hond., P. Rico, Perú y Ven.* Referido generalmente al ganado ovino y bovino: Descuartizarlo y venderlo al menudeo. [...]

bóveda. [...] f. [...]° **6.** *Chile y Méx.* En los bancos, cámara para guardar dinero y objetos o papeles valiosos. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

cabro. [...] m. **cabrón** (° macho de la cabra). ° **2.** *Chile y Par.* Niño, joven.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, pero no las acepciones; en tal sentido, proponemos la que sigue:

cabro. [...]°3. adj. pop. *Perú*. Dicho de un hombre: **homosexual**.
U. t. c. s.

cachivachero, ra. adj. coloq. *Chile, Cuba y Ur.* Dicho de una persona: Que guarda cosas innecesarias. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

calendarización. f. cult. *Chile, El Salv. y Hond.* Acción y efecto de calendarizar.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, ésta debe dividirse: por un lado *acción* y, por otro, *efecto*. Asimismo, en el caso nuestro, no es necesaria la marca *cult.* (culto).

calendarizar. tr. cult. *Chile, Cuba, El Salv. y Hond.* Fijar anticipadamente las fechas de ciertas actividades a lo largo de un período.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición. En el caso nuestro, no es necesaria la marca *cult.* (culto).

canillero, ra. [...] f. [...]° 6. *Arg., Bol., Chile, Hond., Nic. y Ur.* **espinillera** (° utilizada en trabajos peligrosos y algunos deportes). [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile en su variante femenina, ya que la forma *canillero* no se usa en el Perú. Por otra parte, compartimos la remisión.

carcatcha. f. *Chile, El Salv., Hond., Méx. y Ven.* Máquina, aparato o vehículo inútil y desvencijado.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

chamullero, ra. adj. coloq. *Arg. y Chile.* **chamullento.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, pero no la acepción, por lo que proponemos otra:

chamullero, ra. adj. [...]° 2. coloq. *Perú*. Que acostumbra a decir chamullos.

chicoco, ca. [...]° 2. m. y f. coloq. *Chile*. Niño pequeño.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

chicoco, ca. [...]° 3. coloq. *Perú*. Niño, o persona que se halla en la adolescencia.

chismosear. intr. *Chile, Cuba y Guat. chismorrear.*

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

choreo. m. coloq. *Chile*. Acción y efecto de **chorear** (° robar).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, ésta debe dividirse: por un lado *acción* y, por otro, *efecto*.

chupamedia o **chupamedias.** adj. coloq. *Arg., Chile, Hond., Ur. y Ven.* Dicho de una persona: Aduladora, servil. U. t. c. s.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, la coma enumerativa debe reemplazarse por la conjunción copulativa y.

chuzo. [...] m. [...]° 3. *Chile y Hond.* Barra de hierro cilíndrica y puntiaguda, que se usa para abrir los suelos. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

chuzo. [...]° pop. *Perú*. Generalmente a causa de un arma punzocortante: Herida o cicatriz. [...]

cogotear. tr. *Chile*. Asaltar con violencia a alguien.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, pero no la acepción, por lo que proponemos otra:

cogotear. [...]° 2. pop. *Perú*. Generalmente con fines de robo: Aprisionar el cuello fuertemente haciendo una llave con el brazo.

cogoteo. m. *Chile*. Acción y efecto de cogotear.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, ésta debe dividirse: por un lado *acción* y, por otro, *efecto*. Además, en nuestro caso, la palabra es de uso popular.

collera². [...] f. [...] ° 3. pl. *Bol., Chile y Col. gemelos* (° del puño de la camisa). [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, pero no la acepción, por lo que proponemos otra:

collera². [...] f. [...] ° 4. coloq. *Perú*. Grupo de amigos. [...]

contrapunto. [...] m. [...] ° 4. *Arg., Bol., Chile, Col. y Ecuad.* Desafío de dos o más poetas populares. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

contrapunto. [...] ° *Perú*. Referido generalmente a dos o más cantantes o grupos musicales: Ejecución musical en la que comparten escenario competitivamente. [...]

cranear. tr. *Chile, El Salv., Hond. y Ur.* Inventar o descubrir la solución a un problema. ° 2. intr. *Chile, El Salv. y Ur. reflexionar*.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la primera acepción; no obstante, en el caso nuestro, se debería agregar la marca coloq. ('coloquial').

curcuncho, cha. adj. NO *Arg., Bol., Chile y Ecuad. jorobado*. U. t. c. s.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

curcuncho, cha. [...] ° 2. coloq. *Perú*. Fastidiado y aturrido.

datear. tr. coloq. *Ven.* Dar alguna información o dato a alguien. ° 2. intr. *Chile*. Entregar datos confidenciales para que puedan ser utilizados para obtener un beneficio personal.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a las acepciones, coincidimos con *Ven.*, pero sin el contorno (*a alguien*); en el caso chileno, la definición es muy específica.

diagramación. f. *Arg., Chile, El Salv., Hond., Ur. y Ven.* Acción y efecto de diagramar.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, ésta debe dividirse: por un lado *acción* y, por otro, *efecto*.

diagramar. tr. *Arg., Chile, El Salv., Hond., Ur. y Ven.* Elaborar un esquema, gráfico o dibujo con el fin de mostrar las relaciones entre las diferentes partes de un conjunto. ° **2.** *Arg., Chile, El Salv., Hond., Ur. y Ven.* Diseñar el formato de una publicación.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a las acepciones, coincidimos con ambas, aunque sin el contorno en la segunda acepción, por lo que proponemos lo siguiente:

diagramar. [...]° **2.** *Arg., Chile, El Salv., Hond., Perú, Ur. y Ven.* Referido a una publicación: Diseñar el formato.

digitador, ra. m. y f. *Chile, Col., El Salv. y Ur.* Persona que digita.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la acepción, habría que hacer una enmendadura:

digitador, ra. m. y f. *Chile, Col., El Salv., Perú y Ur.* Persona que tiene el oficio de digitar.

digitar. tr. *Chile, El Salv., Hond. y Ur.* Incorporar datos a la computadora utilizando el teclado. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

engorilarse. prnl. coloq. *Chile.* **emborracharse** (° beber hasta trastornarse los sentidos).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, aunque debemos señalar que el enclítico *se* en *engolirarse* está de más, pues ya la entrada se define como prnl. ('pronominal'). Asimismo, proponemos una nueva acepción:

engorilar. prnl. [...]° **2.** coloq. *Perú.* Enfurecerse.

enmadejar. tr. *Bol., Chile y Méx.* **aspar** (° hacer madeja).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

enronchar. tr. *Chile.* Cubrir de ronchas. U. t. c. prnl.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

esqueleto. [...] m. [...]° 7. *Chile.* Bosquejo, plan de una obra literaria, como un discurso, un sermón, un drama, etc. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la acepción, coincidimos con Chile, pero sin el contorno; en tal sentido, proponemos la siguiente enmendadura:

esqueleto. [...] m. [...]° 7. *Chile y Perú.* Referido a un texto por escribir: **bosquejo** (° traza primera y no definitiva de una obra).

estatista. com. cult. *Arg. y Chile.* Partidario del **estatismo** (° estatalismo).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*. No obstante, debemos señalar que en el caso nuestro no es necesaria la marca *cult.* (culto).

estatizar. tr. *Arg., Chile, Cuba y Hond.* **estatalizar.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

fisurar. tr. *Arg., Chile y Ur.* Producir una fisura. U. t. c. prnl.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

flacuchento, ta. adj. *Á. Andes, Chile, Cuba y Hond.* **flacucho.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

flacuchento, ta. adj. [...] ° 2. despect. *Perú.* **flaco** (° de pocas carnes).

graficar. tr. *Arg., Chile, Cuba, El Salv. y Ur.* Representar mediante figuras o signos.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

gritonear. intr. *Chile y Hond.* Hablar a gritos. ° 2. *Chile y Hond.* Reprender a gritos.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como

ambas acepciones; debe agregarse, entonces, en cada caso, la marca diatópica *Perú*.

laboratorista. com. *Arg., Chile, Cuba, Ur. y Ven.* Persona encargada de realizar análisis clínicos en un laboratorio. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

loquerío. m. coloq. *Chile.* Situación absurda o caótica. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

loquerío. m. [...]° **2.** coloq. *Perú.* Situación confusa y caótica.

lorear. intr. vulg. *Chile.* Vigilar para advertir el peligro en acciones delictivas. ° **2.** vulg. *Chile.* Observar en espera de la oportunidad para actuar. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, pero no coincidimos con ninguna de las acepciones citadas, por lo que proponemos otra:

lorear. intr. [...] ° **2.** coloq. *Perú.* Generalmente entre amigos: **hablar** (°comunicarse por medio de palabras). [...]

maceteado, da. adj. coloq. *Chile.* Dicho de una persona: De constitución robusta.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

manguerear. tr. coloq. *Arg., Chile y Ur.* Lanzar agua con la manguera sobre algo, por lo común para limpiarlo ligera y rápidamente.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile. En cuanto a la definición, ésta requiere enmendadura, pues contiene información innecesaria, por lo que proponemos lo siguiente:

manguerear. tr. coloq. *Arg., Chile, Perú y Ur.* Lanzar agua con la manguera.

maricueca. m. despect. coloq. *Chile.* Hombre afeminado, cobarde, pusilánime.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

maricueca. [...] ° 2. adj. coloq. *Perú.* Dicho de un hombre: **homosexual.** U. t. c. s.

mariguanear. intr. *Chile.* Fumar mariguana. ° 2. prnl. *Chile* y *El Salv.* Fumar mariguana hasta sufrir sus efectos.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la primera acepción.

mariguanero, ra. m. y f. *Chile, Cuba* y *El Salv.* Persona que se mariguanea con frecuencia. Comentario: Compartimos esta entrada con Chile; pero no coincidimos con la definición, por lo que hacemos la siguiente propuesta:

mariguanero, ra. m. y f. [...] ° 2. coloq. *Perú.* Persona que consume mariguana.

matonesco, ca. adj. Perteneciente o relativo al matón. ° 2. *Chile.* Que trata de imponerse por la fuerza.

Comentario: Compartimos la segunda acepción con Chile, por lo que debe agregarse a ésta la marca diatópica *Perú.*

memo². m. *Chile.* **memorándum** (° nota). ° 2. *Guat.* y *Hond.* **memorándum** (° informe).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile; pero no la remisión que se hace en la primera acepción; más próxima a nuestro uso es la remisión que se hace en la segunda acepción de *memo*. En tal sentido, proponemos lo siguiente:

memo². m. [...] ° 3. coloq. *Perú.* En instuciones públicas o privadas: Informe breve que debe tenerse en cuenta para una acción o en determinado asunto.

mesero², **ra.** (De *mesa*). m. y f. *Am. Cen., Bol., Chile, Col., Ecuad.* y *Méx.* Camarero de café o restaurante.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

mosco, ca. (De *mosca*). adj. *Chile*. Dicho de un caballo o de una yegua: De color muy negro con algún que otro pelo blanco entre los negros. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

mosco, ca. [...] adj. [...]°coloq. *Perú*. Que reacciona con rapidez. U. sólo en f.

movido, da. [...]adj. [...]° 5. *Chile*. Dicho de una persona: Que tiene muchos conocidos a quienes suele recurrir para conseguir favores. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

movido, da. [...] adj. [...]°coloq. *Perú*. Dicho generalmente de una mujer: Desinhibida y proclive a los romances pasajeros. [...]

muñequear. [...] tr. *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Mover influencias para obtener algo. *Este asunto ha salido porque lo he muñequado.* U. t. c. intr. [...]° 3. *Chile*. Dicho del maíz o de otra planta semejante: Empezar a echar la muñequilla. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no las acepciones, por lo que proponemos otra:

muñequear. [...]° tr. coloq. *Perú*. Poner nervioso. U. t. c. prnl.

palabrear. tr. *Chile, C. Rica, El Salv. y Nic.* Hablar con el fin de convencer o de conseguir algún favor. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

picantería. f. *Bol., Chile y Ecuad.* Lugar donde se sirven y venden picantes. [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición, aunque con una ligera enmendadura:

picantería. f. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Lugar donde se sirven y venden comidas picantes. [...]

pichanguear. [...] intr. coloq. *Chile*. Jugar un partido de fútbol informal.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

pichi¹. [...] m. *Chile*. Arbusto de la familia de las Solanáceas, con flores blancas, solitarias y muy numerosas en el extremo de los ramos tiernos. Se usa en medicina como diurético.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

pichi¹. [...]° **2.** f. infant. *Perú*. **orina**.

popó. m. infant. *Chile*. **nalgas** (° porciones carnosas y redondeadas). [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

posero, ra. (De *pose*). adj. *Chile*. Dicho de una persona: Que actúa de forma poco auténtica o natural. U. t. c. s.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*. Por otra parte, en nuestro caso, *posero, ra* es de uso coloquial.

pulento, ta. adj. *Chile*. En lenguaje juvenil, **magnífico** (° excelente). ° **2.** *Chile*. Dicho de una cosa: De mala clase.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, aunque sólo en la variante femenina, que, además, es poca usada. En tal sentido, proponemos lo siguiente:

pulento, ta. adj. *Chile*. En lenguaje juvenil, **magnífico** (° excelente). En Perú, es p. us, y sólo en f. [...]

puntaje. m. *Arg., Chile, El Salv., Hond. y Ur.* Conjunto de puntos obtenidos en algún tipo de prueba.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú*.

rayar. [...]° **10.** prnl. coloq. *Arg., Chile y Ur.* **enloquecer** (° volverse loco).

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

rayar. [...] prnl. [...]° **11.** coloq. *Perú.* Dicho generalmente de una persona: Perder el control de sí momentáneamente.

regionalización. f. Acción y efecto de regionalizar. ° **2.** *Chile.* Proceso de integración de diversos países en una zona o región continental.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la primera acepción, aunque previamente debe desdoblarse: por un lado *acción* y, por otro, *efecto*. Asimismo, proponemos una nueva acepción:

regionalización. f. [...] ° **3.** *Perú.* Proceso de integración de varios departamentos en una región.

sapear. tr. [...]° **3.** *Chile.* Mirar indiscretamente.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

tincar. [...] tr. [...]° **4.** *Bol.* y *Chile.* **intuir.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

vacacionar. intr. *Am. Cen., Arg., Chile, Méx., Ur.* y *Ven.* Pasar las vacaciones.

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la definición; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

velador, ra. [...] m. [...]° **5.** *Can., Á. Andes, Chile* y *C. Rica.* **mesa de noche.** [...]

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, así como la remisión; debe agregarse, entonces, la marca diatópica *Perú.*

zuácate. m. coloq. *Chile.* **puñetazo.**

Comentario: Compartimos esta entrada con Chile, mas no la acepción, por lo que proponemos otra:

zuácate. [...]° **2.** interj. *Perú.* U. para indicar golpe repentino.

CONCLUSIONES

Para realizar este estudio —como lo dijimos al inicio— hemos revisado 1470 lemas del DRAE que llevan la marca diatópica *Chile*, en una o más acepciones. Luego de revisar minuciosamente este corpus, hallamos más de 160 entradas y acepciones compartidas con Chile, y más de 70 voces del léxico chileno, entre entradas y acepciones, donde hace falta agregar la marca diatópica *Perú*. Por las limitaciones de extensión propias de la ponencia, sólo hemos presentado aquí una muestra de lo hallado, la cual nos ha permitido evidenciar la gran similitud léxica entre el castellano que se usa en Chile y el que empleamos en el Perú, similitud que es evidente no sólo en la coincidencia de uso de las voces propias de la lengua general, coloquial y popular, sino también en el manejo, por parte nuestra, de palabras del léxico chileno que aún no figuran en el DRAE con la marca diatópica *Perú*.

BIBLIOGRAFÍA

- Martínez de Sousa, José
1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf S. A.
- Portilla Durand, Luisa
2006a «Léxico peruano en la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso», Actas del 1.^{er} Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Miguel Ugarte Chamorro», Lima, UNMSM.
2006b «A 45 años de su primera publicación: el aporte de *Los inocentes* al léxico peruano», en *Narraciones III*, UPRP.
- Ramírez, Luis Hernán
1996 «Niveles de uso lingüístico» en *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima, Derrama Magisterial, 7.^a edición, pp. 129-137.

Real Academia Española

2001 *Diccionario de lengua española*, Madrid, Espasa Calpe S. A.

2003 *Diccionario de lengua española*, Madrid, Espasa Calpe S. A., edición en CD-ROM.